

美国国家图书奖获奖作品

吹哨者自述

五角大楼文件泄密者回忆录

Secrets

A Memoir of
Vietnam and the Pentagon
Papers

~~SECRET NO FOREIGN DISSEM~~

CIA-RDP61-00274A000200130030-1

MEMORANDUM FOR THE RECORD

29 November 1951

Document No.

Subject: Responsibilities of the Office of Scientific Intelligence

25X1A9a

(Summary of discussion between [redacted] and [redacted] 29 November 1951)

Mr. Pele - [redacted] of Management

[美] 丹尼尔·埃尔斯伯格 著



中信出版社
CITIC PUBLISHING HOUSE

吹哨者自述

[美] 丹尼尔·埃尔斯伯格 著

邢杰◎译

25X1A9a

Mr. Ptel -

Subject: Responsibilities of the Office of Scientific Information, OSI, and

Document No.

29 November 1971

MEMORANDUM FOR THE RECORD

CIA-RDP81-00774A000200130030-1

Secrets

A Memoir of
Vietnam and the Pentagon
Papers

图书在版编目 (CIP) 数据

吹哨者自述 / [美] 埃尔斯伯格著; 邢杰译. —北京: 中信出版社, 2005.8

书名原文: Secrets: A Memoir of Vietnam and the Pentagon Papers

ISBN 7-80073-922-8

I. 吹… II. ①埃… ②邢… III. 埃尔斯伯格-回忆录 IV. K837.125.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第084633号

Secrets by Daniel Ellsberg

Copyright © 2002 by Daniel Ellsberg

Chinese (Simplified Characters Only) Trade Paperback Copyright © 2005 by CITIC Publishing House.

Published by arrangement with Brockman, Inc.

ALL RIGHTS RESERVED.

吹哨者自述——五角大楼文件泄密者回忆录

CHUISHAOZHE ZISHU

著 者: [美] 丹尼尔·埃尔斯伯格

译 者: 邢 杰

责任编辑: 李 波

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京诚信伟业印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 24

字 数: 483 千字 插 页: 8

版 次: 2005年8月第1版 印 次: 2005年8月第1次印刷

京权图字: 01-2003-2981

书 号: ISBN 7-80073-922-8/K · 43

定 价: 39.80 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com



负责国际安全事务
的助理国防部长约翰·
T·麦克诺顿，我在五
角大楼的顶头上司。



一天晚上在兰斯代尔西贡的家中。从左到右依次是：兰斯代尔、亨利·卡伯特·洛奇大使以及小组秘书洛厄尔·凯尔索。



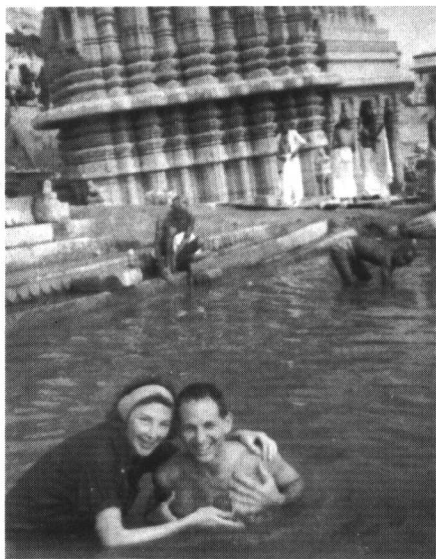
1966年12月到1967年1月在迪建的行动。

迪建行动结束之际，彼得·阿内特摄下了这张我和美联社摄影师霍斯特·法斯的合影照片。



1966年在迪建的一次圣诞晚宴上。和我一起的是一名美国陆军顾问和南越陆军的一位营长和少校参谋。背对相机的这位少校整个晚上一直试图向我和那名顾问开枪射击。

帕特里夏和我在印度贝拿勒斯的恒河。这张照片是我们的船夫为我们拍摄的。照片摄于1966年1月，正值帕特里夏接受我求婚之后。



威廉·威斯特摩兰将军和总理阮高其握手。在他们之间的是兰斯代尔小组成员，美国陆军的拿破仑·瓦勒利阿诺上校。



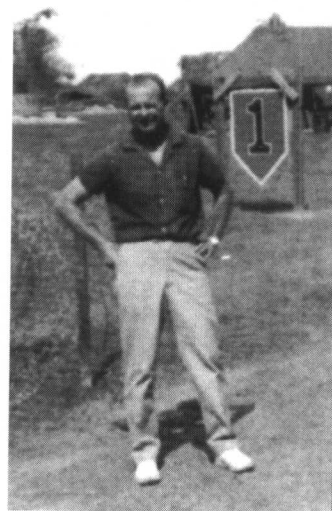
1966年安德鲁空军基地的新闻发布会。国防部长罗伯特·麦克纳马拉和参联会主席厄尔·惠勒将军正在告诉媒体他们在越南亲眼目睹的一些进展，而几分钟前，他们还告诉我，一切要比几年前糟很多。约翰·麦克诺顿在左边远处。



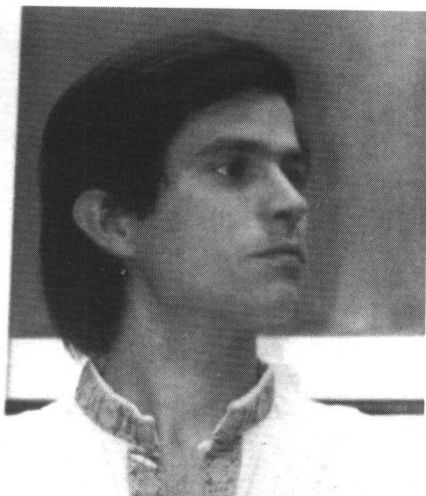
我的魔术戏法常常可以吸引越南的小朋友。



1967年6月埃德·兰斯代尔和陈玉洲去机场为我送行。



约翰·保罗·范恩，我的良师益友，1967年和我一同驱车走访的同伴。



兰迪·凯勒1969年8月28日在哈弗福德大学发表演讲，让我意识到了抵制战争是完全可能的。

在哈弗福德召开的反战者
国际会议的间隙。贾纳凯站在
我们的后面。



1969年夏天，我和13岁的罗伯
特以及10岁的玛丽在马利布，当时
我们刚刚开始复印五角大楼文件。



1970年8月8日，我和帕特里夏在纽约的北塞伦举行结婚
典礼。左边被挡住的是我的弟弟，也是我最好的朋友哈里。

"All the News
That's Fit to Print"

The New York Times

LATE CITY EDITION

W. J. - 1st. Party alone, chance of
showing today, tonight, tomorrow.
Temp. range: today 69-83; Saturday
65-82. Time from index yesterday
7: P.M. U.S. report on Page 11.

SECTION ONE

VOL. CXX...No. 41,813

© 1971 The New York Times Company

NEW YORK, SUNDAY, JUNE 13, 1971

The New York Times is published daily except on Sundays and public holidays.

BQ11 50 CENTS

Tricia Nixon Takes Vows In Garden at White House



CITY TO DISCLOSE BUDGETARY TRIMMS FOR DEPARTMENTS

Mayor's Aides Make Decision
on Final Figures Scheduled
to Be Announced Today

By ROBERT C. HARRIS
Mayor Lindsay has announced his surprise decision, the heads of all major city departments, to slash their budgets this morning to tell them the cuts that their departments face in his revised budget.

All of them made their plans to the Mayor within the last 48 hours, a surprise aide said yesterday. "Sunday they got the word."

The \$1.12-billion budget originally made public by the Mayor was trimmed by a few hundred million dollars to reflect the revenue package he extracted from Albany, which provides for less than the \$1.1-billion pay that Mr. Lindsay had said existed between projected income and spending.

No Details on Cuts
The Mayor's advisers were not saying precisely yesterday how much the budget would have to be cut, or where.

Vietnam Archive: Pentagon Study Traces 3 Decades of Growing U. S. Involvement

By HERB BRESHAAN

A massive study of how the United States went to war in Indochina, conducted by the Pentagon three years ago, demonstrates that four administrations progressively developed a sense of commitment to a neo-Communist Vietnam, a readiness to fight the North to protect the South, and an ultimate frustration with this effort—to a much greater extent than had been previously acknowledged at the time.

The 3,000-page analysis, in which 4,000 pages of official documents are appended, was commissioned by Secretary of Defense Robert S. McNamara and covers the American involvement in Southeast Asia from World War II to mid-1968—the start of the peace talks in Paris after President Lyndon B. Johnson had cut a deal on further military commitments and revealed his intention to withdraw. Most of the study and many of the appended documents have been obtained by The New York Times and will be described and presented in a series of articles beginning today.

Three pages of documentary material from the Pentagon study begin on Page 24.

Though far from a complete history, even at 2.5 million words, the study forms a great archive of government decision-making on Indochina over three decades. The study led its 30 to 40 authors and researchers to many broad conclusions and specific findings, including the following:

That the Truman Administration's decision to give military aid to France in her colonial war against the Communist Vietnamese "directly involved" the United States in Vietnam and "set" the course of American policy.

That the Eisenhower Administration's decision to rescue a fledgling South Vietnam from a Communist takeover and attempt to undermine the new Communist regime of North Vietnam gave the Administration a "direct role" in the ultimate breakdown of the Geneva settlement for Indochina in 1954.

That the Kennedy Administration, through ultimately ignored from major occasions decisions by the death of its leader, transformed a policy of "limited-risk gamble," which it inherited, into a "forced commitment" that left President Johnson with a choice between more war and withdrawal.

That the Johnson Administration, though the President was reluctant and hesitant to take the final decision, intensified the covert war against North Vietnam and began planning in the spring of 1964 to wage overt war, a full year before it publicly revealed the depth of its involvement and its fear of defeat.

That this campaign of growing clandestine military pressure through 1964 and the expanding program of bombing North Vietnam in 1965 were begun despite the judgment of the Government's intelligence community that the measures would not cause Hanoi to cease its support of the Vietcong insurgency in the South, and that the bombing was continued on Page 74, Col. 1

NIXON CRITICIZED AS MAYORS MEET

Housing and War Policies

Vast Review of War Took Year

By FREDRICK SMITH

In June, 1967, at a time of great personal disorientation with the Indochina war and rising frustration among his col-

leagues of North Vietnam and the military record, which the President announced his plan to retire, researchers did not supplement him to Paris, the study grew because they were pressed increased through Government for time.

U.S. URGES INDIANS AND PAKISTANIS TO USE RESTRAINT

Calls for 'Peaceful Political
Accommodation' to End
Crises in East Pakistan

FIRST PUBLIC APPEAL

Statement is Said to Reflect
Fear of Warfare if Flow
of Refugees Continues

By TAD BEEZEL

WASHINGTON, June 12—The United States appealed today to India and Pakistan to exercise restraint and urged the Pakistanis to restore normal conditions in East Pakistan through "peaceful political accommodation."

It was the first public statement by the United States on the situation in the subcontinent since the Pakistani Army last March 25 began quelling the East Pakistan movement for autonomy and later for independence. The statement reflected the increasing concern here that hostilities may erupt

1971年6月13日《纽约时报》刊载五角大楼文件。

1971年6月28日，经过两周的秘密行动之后，我和帕特里克夏来到了波士顿的美国联邦法院。在被拘捕之前，我向媒体发表了声明。两天后，法院判定政府对媒体的禁令无效，允许媒体继续刊载五角大楼文件。





和我一起复印文件的安东尼·拉索。和我一样，他也因此而遭受指控和审判。



1973年5月11日，法院驳回政府对我的指控，不再受理此案。

A Memoir of Vietnam and the Pentagon Papers

FOR THE FROG

Subject: Responsibility of the Office of Telecommunications Policy
(Summary of discussion between [redacted] and [redacted] 1951)
Mr. Peal - [redacted] of Management 29 November 1951

从1964年中期到1975年5月战争结束，整整11年，我跟其他美国人一样，全身心地投入到越战当中。战争伊始，我只认为越战不过是个问题，后来意识到越战可能会演变成一个僵局，最后我才认识到这是一场道德和政治灾难，是一宗罪行。本书的三个部分基本上是依照我观点的演变写作而成。我的行为及随后的举动随着事态的发展而逐渐改变。开始，我只想着解决问题；当战争演变成一个僵局后，我又试图在不损害其他国家利益的情况下，帮助美国从战争中解脱出来；但当战争构成一宗罪行后，我便决心披露这宗罪行，同时加以抵制。更为重要的是，我决心立刻结束罪恶滔天的越战。

在那段时间里，我无时无刻不在寻求各种方法，以避免冲突的不断升级。因为我在1969年后期所进行的活动，1973年初期我受到了联邦政府的刑事诉讼，可以说，我个人以及其他人所追求的目标和为此所作的努力均以失败告终。人们对打赢这场战争所做的努力赞赏不已，但是对那些为结束越战所作的努力却嗤之以鼻——有人视其为失败的尝试，有人认为那只会裹足不前，还有人认为那是一次错误的道德冒险。

所以后来我认识到，这场战争不仅需要被抵制，还需要被理解。30年后，我仍然对此确信无疑。透视美国的越战，了解自己在其中所发挥的作用，探寻越战持续的原因，是我多年来一直努力的方向——我的努力将永不停止，本书再次表明了这一点。



1964年中期开始后的三年内，作为高级公务人员，我协助执行了越南战争，一场从开始我就认为注定会失败的战争。在1964年和1965年为华盛顿高层决策者工作期间，我发现他们正秘密地将美国引向一场大规模的战争，而这场战争根本就没有胜利的希望。那时候，我还没有彻底绝望。总统和其他人虽然顾虑重重，可最终战争还是爆发了。从1965年春天到1966年春天，大约一年的时间里，我一直希望越战可以取得一定的成功，并且也为争取越战胜利而努力地工作。全面开战后，我于1965年中期，自愿作为国务院工作人员在越南服役，我的工作评估“绥靖（pacification）”政策在越南农村地区的施行情况。

我忠心耿耿地为政府在越南效力，但是却从未想过，我们出兵印度支那半岛，来达到美国元首的目的，这样做是否有充足的理由——是否比当年法国的理由要充分？我们是否有这样的“权利”？在越南工作的两年中，我亲自接触到了一些越南人，亲身体验到了他们的疾苦。他们和我身边的美国大兵一样，都是血肉之躯；他们和我的手足一样弥足珍贵。凡此种种，都使我无法忍受眼前这场前景暗淡的战争。

因为肝炎，我离开了越南战场，回到了美国。1967年中期，我开始竭尽所能，想方设法地帮助我的祖国脱离越战。在随后的两年里，作为五角大楼的内部人员，我向高层官员简要地介绍情况，并向总统候选人提供建议，后来，在1969年初期，又帮助当时的国家安全助理亨利·基辛格（Henry Kissinger）意识到了战争中存在的不确定因素，向他提供了一种可供选择的方案，希望可以帮助美国摆脱越南战争。但是在后半年，我觉得有必要扩大自己的行动范围。这种想法呼之欲出，于是我随即终结了自己作为政府幕僚的生涯。

其中的一个行动足以让我失去终身自由。1969年和1970年期间，在我的朋友，前兰德公司同事安东尼·拉索^①（Anthony Russo）的帮助下，我秘密复印了47册五角大楼文件。该文件是1945年~1968年美国越战决策研究报告，属于绝密文件。我将复印文件妥善保存，随后转交给了当时的参议院外交关系委员会主席参议员威廉·富布赖特（William Fulbright）。1971年，我把文件的复印件转发给了《纽约时报》、《华盛顿邮报》。当时，我遇到了史无前例的4项政府指控。可是我没有退缩，随即又将这些复印件转发给了其他的17家报社。所有这些报社均置政府权威于不顾，将文件公之于众。

尽管我个人遇到了上述风险，可是我无怨无悔。很快，联邦法院对我提

^① Anthony的昵称为Tony（托尼），下文中的托尼·拉索、托尼、拉索皆为同一人。

——编者注

起诉讼。在第二次起诉中，拉索也遇到了同样的指控。最后，我受到12项联邦重罪指控。我被判在监狱中服刑115年并可能在以后受到进一步审讯。但是，我的做法是完全正确的。披露6位总统曾经保守的秘密，戳穿他们讲述的谎言，对美国的民主制度将会大有裨益。为了美国的民主制度，我甘愿冒此风险。实话实说，我的行为也激起了一系列事件。白宫曾试图采取非法手段，希望让我保持缄默，或是让我永远不能说话。不过正是因为白宫的一系列非法手段，法院撤销了对我和同伴的指控。更为重要的是，总统办公室所犯的种种罪行迫使总统下台，该事件和越战的结束一样意义深远。

本书讲述的是我一生中所经历的风起云涌。从越南返回美国后，跌宕起伏的人生便开始了。

在越南，我经历了希望的短暂幻灭，1967年中期，我从越南带回了对越战存在已久的质疑。1961年我第一次前往越南时心头笼罩的悲观情绪就已再次席卷了我。从1964年中期到五角大楼工作的第一年期间，我的悲观情绪与日俱增。到1967年，政府中大部分人员中皆存在悲观情绪，甚至可能比老百姓更悲观。这也是我希望战争结束的总体愿望与政府中的同事和政府组织首次步调一致，无论这些同事是否有过在越南服役的经历，都一致希望美国退出越战。越战时代的政府幕僚和我一样，全部经历了幻想的破灭，后来都认为越南战争前景暗淡，漫漫无期。我在很多方面跟他们都很相像，在人格和价值方面没有太大出入，一样热衷于冷战，打击共产主义，一样会保守国家秘密，一样会全心全意为总统服务。但是到1968年的时候——可能比这个时间早——所有官员和我一样都希望美国退出越战。实际上，这也给我提出了我一直想搞懂的一个问题，为何在当时的情况下，为何人们在1968年初春节反攻（Tet Offensive）时就已对越战不抱任何希望的情况下，战争仍持续了7年才结束？

以前我只是一个对国家政策持怀疑态度的幕僚，但最后却竭尽所能，置政府的安全调查于不顾，放弃自己的仕途以及服务下届总统的机会，心甘情愿地接受铁窗生涯，以促使执政当局停止战争。这种转变的过程就是此书要讲述的中心内容。本书所关注的问题是：到底是什么经历促使我在1969年到1972年鼓起勇气去做这件惊天大事，而按照现在的思维，我自己（或其他人）本应在1964年或是1965年就该采取行动：直接奔赴国会或诉诸媒体，披露文件的真相。

我们当然可以不负责任地说，当时我还没有这种念头，其他人也没有。但问题是，为什么没有人产生这样的念头？和其他人一样，我对总统的绝对忠诚凌驾于一切事物之上（对自己的事业充满希望，对自己可以获得内幕信



息，可以和当政人士直接接触颇为自豪)。我对总统的绝对忠诚凌驾于宪法之上，凌驾于事实之上，凌驾于美国同胞之上，凌驾于其他人的生命之上。正是美国年轻人置铁窗生涯于不顾，不肯参加这场错误战争的义举唤醒了我，鼓励我向着更高层次的忠诚前进，对此我深表感激。

我希望以此类教训告诫今后处于同样情况下的官员，告诫今后对此类情况负责的所有公民。另外，在对我的审判接近尾声以及审判之后，我们振奋地发现（见结尾）：实话实说，揭露错误的秘密，可以产生一种非比寻常、高深莫测的能量，从而推动我们结束这场错误的战争，拯救黎民。

SECRETS

A Memoir of Vietnam and the Pentagon Papers

序曲：越南1961

FOR THE RECORD

29 November 1961

Subject:

Responsibilities of the Office of Military Assistance
(Summary of discussion between
Mr. Pate and Mr. [redacted] of Management 29 November 1961)

DISPATCH

FOR THE RECORD

1961年秋天，在越南，你很容易就会发现，美国不可能取得胜利。我第一次前往越南的时候，用了不到一周的时间就发现了这样一个毋庸置疑的事实。如果可以身临其境，可以和熟知内情的人交谈，你也会很快得到同样的结论。你无须会讲越南语，无须通晓亚洲历史、哲学和文化，但你仍然可以发现，美国的所作所为不会奏效，不会有任何起色。我发现，即使一个人不是鱼类学者，也可以了解鱼何时会腐臭变质。

当时我是作为五角大楼高层特别行动小组的成员访问美驻南越军事顾问团（Military Assistance Advisory Group）的，在这种特殊身份的帮助下，我得到了“随便走走，随便看看”的许可。军事援助顾问团团长，莱昂内尔·麦加尔（Lionel McGarr）将军告诉他的下属，尽一切可能帮助我们并坦率地交流。

一位常与我攀谈的上校马上就要结束他的越南之行了，因此希望把自己在越南获悉的情况告诉一位在华盛顿有一定影响的人。他给我看了军援顾问团的文件，同时找出成堆的文件供我参考。有几个晚上，我都是挑灯夜战，逐个阅读美国的越南计划、报告和分析，了解各项计划的前景。所有文档都透露出一股失败的腐臭气息。我的上校朋友也无意对此加以掩饰。

他告诉我，所有文件以及从同事那里听到的消息都表明，美国现在实施的计划必将遭受失败的厄运。7年前，我们为南越挑选了总统吴庭艳（Ngo Dinh Diem），但是共产党最终会夺取政权，也许就在一两年之内，也可能更为迅速。要是出现一场政变推翻了吴庭艳——去年就有一次成功的政变——共产党可能会以雷霆之势迅速取胜。他的推论所含的信息量很大，而且极为复杂。我们谈话的笔记中，满是对“邪恶团体”的描述，所有的越共都属于这个巨大的网络。这种说法在当时颇具说服力。

大部分军援顾问团官员都同意他的说法，许多南越官员也深表同意。他们都认为，短期之内改变现状的惟一方法就是美国作战部队的介入。（1954年的《日内瓦协定》只允许350名军事“顾问”前往越南，尽管通过各种手



段增加到了700名,但没有一人属于美国作战部队。)可是即使美国大兵压境,也只能延缓败局的迫近。而不论什么时候,只要我们一撤军,共产党最终将统治越南。

这对我来说可不是什么好消息。我是个不折不扣的“鹰派人物”,说句实话,是个精通冷战的“鹰派人物”。在我上中学的最后一年,华沙集团宣布成立,同年发生了柏林墙危机。随后几年里,我在哈佛大学学习期间,爆发了朝鲜战争。从那时起,我就一直在反对苏联。在军队服役期间,我选择了海军,担任了3年的军官。退役后,在哈佛大学攻读硕士学位,毕业后又在兰德公司从事研究工作。兰德公司是一个非营利性质的研究机构,主要研究领域是冷战的军事行为。我当时的主要工作就是遏制苏联的核威胁,因此最希望听到的是,在美国的帮助下,苏联支持的共产党在越南失去了领导地位。但是,上校的观点使我确信,美国无法在越南获得胜利。

回到兰德公司后的一个月,私下里和上司交谈时,我提到,我们应该远离越南,停止反叛乱研究,至少停止针对越南的此类研究。我们在那里必输无疑,失败的态势根本无法扭转,所有与越南相关的研究只会以失败告终。我们会和几个月前猪湾事件^①中的工作人员一样,面临同样的厄运。因此我私下里决定,置身事外。

但是肯尼迪政府短期之内并未采取大规模的行动。从越南回去后的几个星期,由总统高级顾问马克斯韦尔·泰勒(Maxwell Taylor)将军和沃尔特·罗斯托(Walt W. Rostow)将军率领的白宫代表团奔赴西贡,为总统评估当前的形势。尤为重要的是,他们认为有必要向越南派遣地面部队。代表团回国后一个月,白宫宣布扩大对越南的干预。11月中旬,肯尼迪总统不断增加在越的军事工作人员数量,从此在越工作人员数量超过了1954年《日内瓦公约》规定的几百人的最高限度。1961年的最后两个月,总统又把驻越南的军事顾问增加了一倍,同时为越南的部队提供支援:直升机以及通信、交通、后勤补给和情报方面的专家。

我对肯尼迪总统的决定并不感到诧异。令我欣慰的是,与前几周媒体的估测相反,总统并没有派遣地面部队。尽管我认为,扩大干预的程度也是一种错误的举动。(到1963年,肯尼迪总统遇刺时,美国在越南的“顾问”数量已增加到12 000人,同时私下里向越南提供支援,但是仍然没有派遣地面部队)。所有这些征兆都表明,我所惧怕的结果很有可能会发生,这也是为什么我作出明智的决定,置身事外。

整整3年,我的决心丝毫没有动摇过。

^① 1961年4月17日在美国中央情报局的直接策划和指挥下,1 400名古巴流亡分子登陆猪湾,突袭古巴,旨在推翻卡斯特罗政府,遭到失败。——编者注